

Лит. *padárgas* 'орудие; орган (тела)' и
слав. **podorgъ* 'подол, край одежды'

Сергей Юрьевич Темчин
Вильнюс

Лит. *padárgas* (1) характеризуется следующими значениями: '1. орудие, инструмент, утварь; 2. орган (тела); 3. язычек, чувствительный механизм (в капкане, ловушке)'. Первые два значения присущи также параллельному образованию женского рода 1 *padárga* (1) / *pādarga* (1), и только первое – бесприставочному варианту 2 *darga*. Только во множественном числе употребляются родственные лексемы 1 *padárgai* (1) 'чары, колдовство' и 2 *padárgai* (1) 'упряжь, сбруя'. Несколько в стороне стоит 2 *padárga* (1) 'кривляка'. Вторичные дериваты не вносят ничего нового в указанный семантический спектр: *padárginė* (1) наряду с *padarginė* (2) 'навес для хозяйственных орудий', 2 *padárgininkas* (1) 'мастер по изготовлению хозяйственных орудий', 2 *padárginis* наряду с *padarginis* и *padárgiškas* 'относящийся к хозяйственным орудиям'. К книжным неологизмам относятся синонимичные 1 *padargininkas*, 1 *padárginis* (1) наряду с *padarginis* (2) и *padargolinksnis* 'творительный падеж'. Все приведенные выше лексемы отсутствуют в Лексическом атласе литовского языка а (LKA), поэтому об их географическом распространении можно судить лишь по иллюстративным примерам Словаря литовского языка (LKŽ) и иных диалектных словарей.

П. Скарджюс (1996, 102) предложил рассматривать лит. *padárgas* в качестве производного с суффиксом *-gas* от глагола *daryti* 'делать'. Э. Френкель (1962–1965, 521) поддержал эту интерпретацию, приведя в качестве семантической параллели польск. *naczynie* 'сосуд; посуда; устар. орудие, инструмент; утварь, снаряжение' : *czynić* 'делать'. Это объяснение было принято также А. Сабалюскасом (1990, 207), который внес *padárgas* в список литовских лексем, не имеющих этимологических соответствий в иных балтийских языках.

Я. Отрэмбский (1965, 296) предпочел иное объяснение, видя в лит. *padárgas* вторичное расширение исходного деривата лит. *pādaras* 'создание; тварь' : *daryti* 'делать'. Данная точка зрения предполагает признание форманта *-gas* не словообразовательным суффиксом, а всего лишь формальным расширителем основы.

По всей видимости, в предложенной П. Скарджюсом интерпретации Я. Отрембского смущало отсутствие в литовском словообразовательной модели, в которую бы укладывалось сопоставление лит. *padárgas* 'орудие; орган (тела)' : *daryti* 'делать'. Действительно, в восточнобалтийских языках известен суффикс *-ga*, оформляющий deverбативы женского рода, в то время как существование аналогичного словообразовательного форманта *-gas* в литовском не столь очевидно (ср.: Ambrazas 1993, 162). Кроме лит. *padárgas* 'орудие; орган (тела)' в цитируемых работах приводятся лишь две литовские лексемы мужского рода, якобы содержащие суффикс *-gas*: 2 *stógas* / *stógas* 'рост (человека); стебли растений' : *stóti* 'стать; встать' и *žiógas* 'кузнечик' : *žióti* 'разевать, раскрывать (рот, пасть)', причем второе сопоставление ненадежно (Sabaliauskas 1990, 201). Столь скромный материал не позволяет определить словообразовательную семантику предполагаемого суффикса *-gas* и ответить на вопрос, ограничена ли его дистрибуция инфинитивными основами с исходом на гласный, ср.: *stóti*, *žióti*.

Дело обстоит бы намного проще, если бы лит. *padárgas* существовало лишь в форме женского рода. Однако вариант *padárga* / *pādārga* по своему географическому распространению и семантическому наполнению значительно уступает форме мужского рода *padárgas* (об этом подробнее – ниже), которую и следует признать основной.

Предложение Я. Отрембского считать элемент *-gas* в лит. *padárgas* не суффиксом, а формальным расширителем основы также имеет слабую сторону. В этом случае следовало бы ожидать, что, во-первых, присоединение форманта *-gas* к основе *padar-*, представленной в отглагольном деривате *pādaras* : *padaryti* 'сделать', будет происходить регулярно, и, во-вторых, такое расширение основы не будет модифицировать ее исходную семантику.

Второе условие, вроде бы, выполняется, поскольку определенная семантическая связь между лит. *padárgas* и deverбативом *pādaras* действительно существует. Последняя лексема вместе с синонимичной ей *pādarynė* (1) / *padarjėnė* (2) характеризуется тремя значениями, присущими также лит. *padárgas* и *padárgai*: 1) 'орудие, инструмент', ср. *pādaras* '4. орудие, инструмент', *pādarynė* '1. то же'; 2) 'упряжь, сбруя', ср. *pādaras* '5. упряжь, сбруя', *pādarynė* '3. то же'; 3) 'чары, колдовство', ср. 1 *padaraī* 'чары, колдовство'. Интересно, что в географическом распространении лексем *padárgas*, *pādaras* и *pādarynė* (в указанных выше общих значениях) наблюдается допол-

нительное распределение. Ниже приводится география рассматриваемых слов, выявленная на основании иллюстративных примеров LKŽ и иных диалектных словарей литовского языка, содержащих интересные нас лексемы (DTŽ, Vitkauskas).

В значении 'орудие, инструмент': *pādaras* – Каунасский (Zaryškis, Garliava), Вилкавишкский (Virbalis) и Мариямпольский (Šunskai) районы Литвы, а также Вороновский район (Rodūnia, Pelesa) Гродненской области Белоруссии; *pādarynė* – Тельшяйский (Pavandenė), Кельмеский (Užventis), Расяйнский (Raseiniai), Кедайнский (Surviliškis) и Паневежский (Ramygala) районы Литвы; *padárgas* и 1 *padárga* / *pādārga* – Шилалский (Kvėdarna), Шилутский (Saugos), Кретингский (Darbėnai), Скуодасский (Skudodas), Ионишкский (Joniškis) и Пасвальский (Grūžiai) районы.

В значении 'упряжь, сбруя': *pādaras* – Лаздийский (Lazdijai), Варенский (Druskininkai, Kabeliai, Marcinkonys) и Тракайский (Onuškis) районы Литвы; *pādarynė* – Радвилишкский (Radviliškis) район; 2 *padárgai* – Скуодасский (Skudodas, Šatės) и Мажейкский (Židikai) районы.

В значении 'чары, колдовство': 1 *padaraī* – Купишкский (Kupiškis) и Швенчёнский (Švenčionys) районы Литвы; 1 *padárgai* – Радвилишкский (Pociūneliai), Паневежский (Paįstrys, Ramygala), Купишкский (Palėvenė) и Укмергский (Lėnas) районы.

Как видим, географическое распределение лексем в значениях 'орудие, инструмент' и 'упряжь, сбруя' оказывается одинаковым: дериват *pādaras* засвидетельствован в Занеманье и в южных районах Литвы, образование *pādarynė* – к северу от этого ареала, в то время как лексема *padárgas* известна в крайне северных и западных районах Литвы. Принципиально иным оказывается распределение лексем в значении 'чары, колдовство' – дериват *pādarynė* с подобной семантикой неизвестен, а обе другие лексемы фиксируются в восточных районах Литвы.

Против интерпретации лексемы *padárgas* как вторичного расширения исходной основы *padar-* при помощи форманта *-gas* вполне определенно говорит тот факт, что продемонстрированный выше формальный и семантический параллелизм основ *padar-* и *padarg-*, не распространяется на иные приставочные образования от глагола *daryti* 'делать'. Действительно, существуют дериваты *āp-daras* 'платье, одежда', *įdaras* 'кулин. начинка, фарш', *pėrdaras* и *pėrdarynė* 'перегородка', *prādaras* 'кулин. заправка, затирка', *priedaras*

‘то же’, *sándaras / sándara* ‘строение, структура’, *ūždaras* ‘кулин. приправа, заправка’, но отсутствуют параллельные варианты **apdargas, *įdargas, *perdargas, *pradargas, *priedargas, *sandargas, *uždargas*. Лишь к дериватам 1 *išdaras* ‘1. холощенный самец, кастрат; 2. обезжиренное молоко; 3. металллом’ и 2 *išdaras* ‘1. способ производства, выработки; 2. производственный оборот; 3. результат, плоды деятельности’ можно найти формальную параллель *išdarga* ‘баловник, -ица; бесстыдник, -ица’, однако очевидная разница в значениях, которые даже не пересекаются, говорит о том, что здесь мы имеем дело с совершенно разными лексемами, не связанными семантически. Аналогичная ситуация наблюдается при сопоставлении лит. *darà* ‘1. дело, работа; 2. кулин. фарш’ и 2 *darga* ‘орудие, инструмент, утварь’. Если элемент *-gas* в лит. *padárgas* ‘орудие; орган (тела)’ действительно является формальным расширителем глагольной основы, то почему он присоединяется лишь к деривату *pādaras*, но не к иным приставочным образованиям от глагола *daryti* ‘делать’?

Итак, следует констатировать, что ни одно из предложенных ранее объяснений происхождения лит. *padárgas* ‘орудие; орган (тела)’ не является удовлетворительным. Примечательно, что ранее исследователи не обращали внимания на существование параллельного слав. **podorgъ* ‘подол, край одежды’, которое реконструируется на основе ст.-слав. и русск.-цслав. *ПОДРАГЪ* ‘подол, край одежды, кайма’ (СС, 463; SJS, III, 100–101; Срезневский, II/2, 1044; СРЯ, XVI, 45) и в.-луж. *podrohi* мн. ‘нижняя, внутренняя кайма женского платья, край’, ср. также русск.-цслав. *НАДРАГЫ* мн. ‘короткие брюки, род мужских штанов’ (Срезневский, II/1, 279; СРЯ, X, 77), откуда заимствованы русск. диал. (сев.) *надраги* мн. ‘штаны, брюки’ (СРНГ, XIX, 248) и рум. *nădrăgi* мн. ‘разг. то же’ (Фасмер, III, 300). Этимология слав. **podorgъ* ‘подол, край одежды’ надежно установлена – это слово связано чередованием гласных с **dъrgati* ‘дергать’¹ и далее с др.-в.-нем. *zarga* ‘обрамление, край, кайма’ и, возможно, греч. *δράσσομαι* ‘хватать, схватывать’ (Фасмер, III, 300). Семантически слав. **podorgъ* ‘подол, край одежды’ соотносится с такими значениями слав. **dъrgati* как польск. ‘обметывать, стегать, вышивать; вязать’, русск. ‘плести на руках шнурок для отделки поневы, поясов и пр.’ (ЭССЯ, V, 221). Интересно, что

1 При этом само **dъrgati*, возможно, является результатом вторичного расширения (посредством форманта *-g-*) исходной основы **dъrati*, которое датируется достаточно ранним временем, на что указывают балтийские и германские параллели (ЭССЯ, V, 221).

сопоставление с лит. *padárgas* ‘орудие; орган (тела)’ ранее не производилось.

От русск.-цслав. *подрагъ* ‘подол, край одежды, кайма’ следует отличать омонимичное *подрагъ* ‘подобие; подражание, следование кому-, чему-л.’ (Срезневский, II/2, 1044; СРЯ, XVI, 45), связанное с глаголом **raziti* ‘бить, ударять’ (этимология Б. Унбегауна, изложенная О.Н. Трубачевым в издании: Фасмер, III, 300, словарная статья *подражать*). При этом можно уточнить, что семантическая модель задана греческим образцом, что естественно для церковнославянского, ср. греч. *τύπτω* ‘бить, ударять’: *τύπος* ‘удар’ → ‘след (первоначально – от удара)’ → ‘(резное) изображение’ → ‘форма, образец, тип’.

Несмотря на значительную разницу в значении между лит. *padárgas* ‘орудие; орган (тела)’ и слав. **podorgъ* ‘подол, край одежды’, семантическая и этимологическая связь этих лексем устанавливается вполне надежно. Слав. **dъrgati* ‘дергать’ соответствует лит. *dîrginti* ‘раздражать, возбуждать’, каузативу к *dîrgti* ‘портиться, избаловываться, распускаться; (о погоде) портиться, становиться ненастным; мокнуть, становиться мокрым’, который в свою очередь образован от лит. *dêrgti* ‘пачкать, гадить; чернить, порочить; идти (о дожде со снегом)’. Именно от последнего и образованы лит. *padárgas* ‘орудие; орган (тела)’ и родственные лексемы, приведенные в начале статьи. Акцентуация исходной глагольной основы и производных от нее существительных не противоречит такому выводу, а семантика глагола *dêrgti* объясняет значения всех известных литовских дериватов и даже их славянских соответствий, ср.:

а) лит. *dêrgti* ‘4. плохо, неумело работать; портить’ ~ *padárgas* ‘1. орудие, инструмент, утварь’ (первоначально, видимо, ‘примитивное орудие’) и далее 2 *padárgai* ‘упряжь, сбруя’;

б) лит. *dêrgti* ‘4. плохо, неумело работать (в том числе шить, ткать)’, *nudêrgti* ‘3. плохо пошить; испортить’, *sudêrgti* ‘4. то же’ ~ слав. **dъrgati* ‘вышивать; вязать; плести’: **podorgъ* ‘подол, край одежды’;

в) лит. *dêrgti* ‘3. чернить, порочить’, *padêrgti* ‘3. превратить (в кого-, что-л.)’ ~ 1 *padárgai* ‘чары, колдовство’;

г) лит. *dêrgti* ‘7. ударить’, *nudêrgti* ‘4. застрелить, убить’ и особенно *uždêrgti* ‘2. зарядить (ружье)’, ср. также *dîrginti* ‘4. спустить (курок); сделать так, чтобы сработал капкан или ловушка’, *padîrginti* ‘4. то же; 5. поставить (капкан, ловушку)’ ~ *padárgas* ‘3. язычек, чувствительный механизм (в капкане, ловушке)’;

д) лит. *dėrgti* '5. проказничать; gefl. развратничать; 6. gefl. притворяться, прикидываться', *išdėrgti* '4. gefl. избаловаться, разбаловаться' ~ 2 *padārga* 'кривляка', ср. *išdarga* 'баловник, -ица; бесстыдник, -ица'.

Таким образом, лит. *padārgas* 'орудие; орган (тела)' и родственные литовские слова являются производными от глагола *dėrgti*, обладающего широким спектром значений. В свою очередь данные литовские лексемы состоят в непосредственном родстве со слав. **podorgъ* 'подол, край одежды' : **dьrgati* 'дергать'², для которых установлен ряд и.-е. (прежде всего германских) соответствий.

Что же касается описанного выше семантического взаимодействия между лит. *padārgas*, с одной стороны, и лит. *pādaras* и *pādarynė* - с другой, то оно должно быть признано вторичным. Ослабленная семантическая связь деривата *padārgas* с производящей глагольной основой *dėrgti*, ставшая следствием специализации первоначально широкого спектра значений последней,³ обусловила вторичную народноэтимологическую связь лит. *padārgas* и родственных слов с глаголом *daryti* 'делать' и его производными. Основанием для этой вторичной связи послужила славянская семантическая модель, ср. польск. *naczynie* 'сосуд; посуда; устар. орудие, инструмент' : *czynić* 'делать', русск. *утварь* : *творить*. Поэтому нет ничего удивительного в том, что технические значения лит. *padārgas* ('орудие' и 'упряжь, сбруя') перешли к отглагольным дериватам *pādaras* и *pādarynė* (: *daryti* 'делать') именно в южных, югозападных и центральных районах Литвы и приграничных районах Белорусии - там, где указанная славянская модель была на виду. При этом крайне западные и северные территории Литвы сохранили лексему *padārgas* вместе с ее исконными значениями. Этот процесс вторичной семантической интерференции между лит. *padārgas* и дериватами *pādaras* и *pādarynė*, в результате которого последние начали вытеснять первую лексему, переняв предварительно ее технические значения, почти не затронул семантику 'чары, колдовство', для которой упомянутая славянская модель не работала.

² Эта этимологическая связь со всей очевидностью проявляется при сопоставлении однокоренных девербативов лит. *dargà* / *dārga* 'слякоть, непогода' и слав. **dorga* 'то же' (Аникин 1998, 226-228; SP, IV, 115-116; Фасмер, III, 184, 796; Fraenkel, 103).

³ В результате в нем стала преобладать семантика 'гадить, пачкать; чернить, порочить; идти (о снеге с дождем)', не соотносимая со значением деривата *padārgas* 'орудие; орган (тела)'.

Поэтому в восточных районах Литвы замена исконного лит. 1 *padārgai* 'чары, колдовство' на вторичное 1 *padaraĩ* 'то же' лишь наметилась, но не прошла в полную силу.

Вторичность (по сравнению с исконно литовским *padārgas*) дериватов *pādaras* и *pādarynė* в значении 'орудие, инструмент; упряжь, сбруя', обусловленная аналогией со славянской семантической моделью, видимо, хорошо ощущалась, так как при кодификации современного литовского литературного языка именно лексема *padārgas* была признана нормативной в указанных значениях, несмотря на ее узкодиалектное распространение. Эта кодификация не только приостановила набравший было силу диалектный процесс вытеснения лит. *padārgas* образованиями *pādaras* и *pādarynė*, но даже наоборот - несколько укрепила позиции вытесняемой лексемы, о чем говорит диалектный контекст, записанный в населенном пункте Pavandenė Тельшяйского района Литвы (цитируется в нормированной орфографии): *Buvo [vadinama] padarynė / dabar padarga* „Раньше [это называлось] *padarynė* / а теперь *padarga*“ (Vitkauskas, 230). Несмотря на это вторичная народноэтимологическая связь лит. *padārgas* 'орудие; орган (тела)' с глаголом *daryti* 'делать' оказалась настолько сильной, что была положена в основу предлагавшихся ранее этимологических решений.

ИСТОЧНИКИ

Vitkauskas - Vitkauskas Vytautas 1976. *Šiaurės rytų dūnininkų šnektų žodynas*, Vilnius: Mokslas.

DTŽ - Naktinienė Gertrūda, Aldona Paulauskienė ir Vytautas Vitkauskas 1988. *Druskininkų tarmės žodynas*, Vilnius: Mokslas.

EWD - Pfeifer Wolfgang (ed.) 1993. *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, 2., durchges. und erg. Aufl. Berlin: Akademie Verlag.

LKA - Morkūnas Kazys (ed.) 1977. *Lietuvių kalbos atlasas*. T. I. *Leksika*. Vilnius: Mokslas.

LKŽ - *Lietuvių kalbos žodynas*. T. I-II, antras leidimas. Vilnius: Mintis, 1968-1969; T. III-. Vilnius: Valstybinė politinės ir mokslinės literatūros leidykla, 1956-.

SJS - Kurz Jozef (ed.) 1959-. *Slovník jazyka staroslověnského*. Praha: Academia.

SP - Słowski Franciszek (ed.) 1974-. *Słownik prastowiański*. Wrocław etc.: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk.

Срезневский – Срезневский Измаил И. 1989, Словарь древнерусского языка, Репринтное издание, Москва: Книга.

СРНГ – Филин Федот П. (ред.) 1965–. Словарь русских народных говоров. Москва–Ленинград: Наука.

СРЯ – Бархударов Степан Г. (ред.) 1975–. Словарь русского языка XI–XVII вв. Москва: Наука.

СС – Цейтлин Раля М., Радослав Вечерка и Эмилия Благова (ред.) 1994.

Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков), Москва: Русский язык.

ЭСБМ – Мартынаў Віктар У. (ред.) 1978–. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. Мінск: Навука і тэхніка.

ЭССЯ – Трубачев Олег Н. (ред.) 1974–. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Москва: Наука.

ЛИТЕРАТУРА

Алікія А.Е. 1998. Этимология и балто-славянское лексическое сравнение в праславянской лексикографии. Материалы для балто-славянского словаря, 1. (*a- — *go-), Новосибирск, Сибирский хронограф.

Ambrazas Saulius. 1993. *Daiktavardžių darybos raida. Lietuvių kalbos veiksmažodžių vediniai*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla.

Фасмер Макс. 1986–1987. Этимологический словарь русского языка, пер. и доп. Олег Н. Трубачев. 2-ое стереотип. изд. Москва: Прогресс.

Fraenkel Ernst. 1962–1965. *Litauisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. (Indogermanische Bibliothek. Reihe 2. Wörterbücher)

Otrębski Jan. 1965. *Gramatyka języka litewskiego*. T. 2. *Nauka o budowie wyrazów*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

Sabaliauskas Algirdas. 1990. *Lietuvių kalbos leksika*. Vilnius: Mokslo.

Skardžius Pranas. 1996. *Rinktiniai raštai*. T. 1. *Lietuvių kalbos žodžių daryba*, fotograf. leidinys. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla.

Lith. *padárgas* 'tool, instrument; organ' and Slav. **podorgъ* 'hem (of a skirt or dress)'

Sergej Ju. Temčín (Vilnius)

This paper presents a new etymological explanation of Lith. *padárgas* 'tool, instrument; organ'. It is customary to explain this substantive as a verbal noun derived from Lith. *daryti* 'to make, to produce'. Against this traditional etymology is the fact that the complex of semantic and formal differences between Lith. *padárgas* 'tool' and *daryti* 'to make' does not fit into existing derivational models. Nor J. Otrębski's alternative explanation of Lith. *padárgas* 'tool' as a secondary form of substantive *pādaras* 'creature' (: *daryti* 'to make'), extended by determinative *-g(as)*, cannot be accepted, because this determinative does not go with other prefixal derivations of the same verbal stem, as should be expected. The author argues that Lith. *padárgas* 'tool' can be compared with formally identical and semantically related Slav. **podorgъ* 'hem (of a skirt or dress)': **dъrgati* 'to pull; to embroider; to knit'. This comparison enables us to identify Lith. *padárgas* 'tool' as a derivative of Lith. *dérgti* 'to soil; to work clumsily', etymologically related to Slav. **dъrgati* 'to pull; to embroider; to knit'.